



Matriochkas

Seongmi Kim
Universidad de las Artes
Seongmi Kim
Universidad de las Artes
seongmi.kim@uartes.edu.ec

La música de la compositora Seongmi Kim (Corea del Sur) permite reconciliar, desde las técnicas expandidas, el timbre, la duración y la frecuencia. La pieza *Matriochkas para mezzosoprano y 4 músicos* se inspira en el conjunto de muñecas tradicionales rusas creadas en 1890. Simboliza la fertilidad y unión familiar, un viaje hacia nuestro interior y autoconocimiento. Cada movimiento permite reconocer el juego de reducción generativa que se propone para una misma idea musical.

Esta pieza fue publicada en francés por Babel Score el 5 de agosto de 2019 y presentada en el programa radial *Création Mondiale* de la emisora Radio France Musique el 14 de octubre de ese mismo año, interpretada por el Ensemble Alef. En Ecuador fue presentada en el marco de la IV Edición de Interactos - Encuentros Públicos en Artes (Guayaquil), el 23 de octubre de 2019, preparándose esta traducción para acercar la obra a territorio hispanoamericano.

Nomenclatura

Mezzo-soprano
Flauta baja (la parte de flauta baja escrita en C suena una octava descendente)
Viola
Acordeón
1 Percusión

Percusión

2 Congas
3 Bongos

3 Wood blocks

Glockenspiel (suena dos octavas arriba)

Gróralo (suena dos octavas arriba)

Címbalo suspendido

Bamboo chimes

Notación

Voz

- Sonido normal
- Sonido sin timbre
- ⊙ Sonido voz
- Voz hablada

I. Matriochka
para mezzo-soprano y 4 músicos

Música: Seongmi Kim

Partitura transpuesta

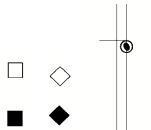
El texto está escrito de diferentes maneras:

1. Sonidos o grupos de sonidos anotados verbalmente: [a], [e], [o], [ka], [pa], [m], etc.
2. Sonidos o grupos de sonidos pronunciados en el contexto: [tri] de matriochka, [stin] de sting

Flauta baja

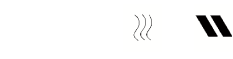


- Sonido normal
- Tongram (TR).
-  Armónica. Suena 1 octava debajo
- × Key clicks

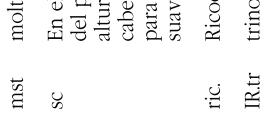


- aire
- ◆ aire más sonido normal
-  respiración con contornos de entonación

Víola



- msp mucho sul ponticello
- m vb mucho vibración
- m.flaut.molto flautando
- ongle pizz.: toca la cuerda con el centro de la superficie de la uña
- sc sp movimiento horizontal rápido entre sc y sp



- mst mucho sul tasto
- sc En el puente: un fuerte ruido del puente, chirriando casi sin altura. En algunos casos, una cabeza de nota reemplaza para permitir una transición suave al siguiente tono
- ric. Ricochet
- IR.tr trinos irregulares

Acordeón

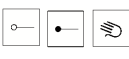


- bs below shakes
- nv batiendo fuego
- sonido de aire



- ▼ sonidos percusivos en el borde de los botones

Percusión



-  baqueta de vibráfono dura
-  baqueta dura con las manos
- 



- escobas de metal

W

66

//

66

42

M.S.

Fl. B.

Vln.

Vcl.

Cimb.

42

[illegible]

//

A

//

W

73

CS

74

42

24 *mp*

M.S.

Fl. B.

Vln.

Ac.

WB

32

32

//

THE SONG OF THE LARK
 Maurice Strakosky
 (1911)

Voice
 The vocal line is written in a single staff. It begins with a vocalise marked *p* (piano) and *lo* (low). The melody is characterized by long, flowing lines and various dynamics including *f* (forte), *mp* (mezzo-piano), and *acc* (accent). The vocal line concludes with a final note marked *acc*.

Piano
 The piano accompaniment is written in a single staff. It features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The dynamics range from *p* (piano) to *f* (forte). The piano part includes a section marked *ord.* (order) and a final section marked *acc.* (accent). The piano solo section is marked *acc.* and features a rapid, flowing melody.

Tempo and Key Signature
 The tempo is marked *Allegretto*. The key signature has one flat (B-flat).

11

[illegible]

II

31 **4 2**

M.-S. *sfz* *mf*

Ft. B. *mp* *f*

Vla. *mp* *mf* *f*

Ac. *mp* *f*

Cimb. *mp*

WB *mp*

sin vib.

Ac. *mp* *f*

bellows shakes

WB *mp*

32 **3 2**

M.-S. *p* *pp*

Ft. B. *mp* *p*

Vla. *mp* *p*

Ac. *mp* *p*

Cimb. *pp*

WB *pp*

sin vib.

Ac. *mp* *p*

bellows shakes

WB *pp*

=

32 **4 2**

M.-S. *mf* *mp*

Ft. B. *mp* *p*

Vla. *mp* *p*

Ac. *mp* *p*

Cimb. *pp*

WB *pp*

sin vib.

Ac. *mp* *p*

bellows shakes

WB *pp*

=

34 **3 2**

M.-S. *p* *pp*

Ft. B. *mp* *p*

Vla. *mp* *p*

Ac. *mp* *p*

Cimb. *pp*

WB *pp*

sin vib.

Ac. *mp* *p*

bellows shakes

WB *pp*

Partitura transpuesta

II. Matrochka
para mezzo-soprano y 4 músicos
Músicas: Seongmi Kim

35

M.S. p pp a

Fl. B. pp p pp

Vla. p mf arco. occl. mp. en el puente

Ac. pp p sin vib. pp

Cimb. CS pp

36

M.S. p pp a pp a

Fl. B. p pp pp

Vla. mp p pp en el puente pp

Ac. p pp below bridge pp

Cimb. pp d.v. pp

37

M.S. p pp a pp a

Fl. B. p pp pp TR. mp pp

A. p pp arco pp ric. pp

Acc. pp sin vib. pp pp

Cimb. $\text{Cimbalo suspendido}$ $\text{fricar en el centro del cimbalo con una escoba de mano}$ pp Crotalos pp d.v. pp

78

UArtes Ediciones

//

UArtes Ediciones

[illegible]

The image displays a page from a musical score for 'The Firebird' by Igor Stravinsky. The page is numbered 10 in the top left corner. It features four staves: M. S. (Mezzo-Soprano), Fl. B. (Flute B), Vla. (Violin), and Acc. (Accordion). The M. S. staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The Fl. B. staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The Vla. staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The Acc. staff has a bass clef and a key signature of one sharp. The music is written in 2/4 time. The M. S. part includes dynamics such as *pp*, *ppp*, and *sfz*. The Fl. B. part includes dynamics such as *pp*, *mp*, and *ff*. The Vla. part includes dynamics such as *pp*, *mp*, and *ff*. The Acc. part includes dynamics such as *pp*, *mp*, and *ff*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. There are also some markings like 'a' and 'b' in the M. S. part, and 'a' and 'b' in the Vla. part. The page ends with a double bar line and a repeat sign.

[illegible][illegible]

UArtes Ediciones
Matriochkas / Seongmi Kim

//

90

11

Matriochkas / Seongmi Kim

92

UArtes Ediciones

UArtes Ediciones

476

 $\approx$

33 $\text{♩} = 86$
sonido sin
timbre

pppp d.v.

//

$$\frac{d\mathbf{r}}{dt}$$

89

UArtes Ediciones

100 //

UArtes Ediciones
Matrióchkas / Seonmi Kim

[illegible]

23

M.S.

Fl. B.

Vla.

Ac.

Perc.

24

31

M.S. *p* *ma* *uri* *sha* *a* *m* *pp*

Fl. B. *pp* *p*

Vla. *p*

Fl. B. *below* *shake* *pp*

Ac. *pp*

Perc.



33

M.S. *p* *a* *3* *m* *pp* *pp*

Fl. B. *pp* *p*

Vla. *pp*

Ac. *pp*

Perc.